

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

| | |
|--|----|
| N° 41 bis/2014 ryo ku wa 17/01/2015 | |
| Itegeko rigenga ibikorwa by'ikodeshagurisha mu Rwanda..... | 2 |
| N° 41 bis/2014 of 17/01/2015 | |
| Law governing finance lease operations in Rwanda..... | 2 |
| N° 41 bis/2014 du 17/01/2015 | |
| Loi régissant les opérations de crédit-bail au Rwanda..... | 2 |
| N° 42/2014 ryo ku wa 27/01/2015 | |
| Itegeko rigenga igaruka ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha..... | 29 |
| N° 42/2014 of 27/01/2015 | |
| Law governing recovery of offence-related assets | 29 |
| N° 42/2014 du 27/01/2015 | |
| Loi portant recouvrement des biens infractionnels | 29 |

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

| | |
|--|----|
| N°09/03 ryo ku wa 10/02/2015 | |
| Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemeza itangwa ry' ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari..... | 57 |
| N°09/03 of 10/02/2015 | |
| Prime Minister's Order authorising the allocation of public land in private domain for investment | 57 |
| N°09/03 du 10/02/2015 | |
| Arrêté du Premier Ministre portant autorisation de l'allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement..... | 57 |
| N° 10/03 ryo ku wa 10/02/2015 | |
| Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibigenerwa abagize Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano | 62 |
| N° 10/03 of 10/02/2015 | |
| Prime Minister's Order determining the benefits of members of District Administration Security Support Organ | 62 |
| N°10/03 du 10/02/2015 | |
| Arrêté du Premier Ministre déterminant les avantages des membres de l'organe d'appui à l'Administration de District pour le Maintien de la Sécurité..... | 62 |

ITEGEKO N° 42/2014 RYO KU WA 27/01/2015
RIGENGA IGARUZA RY'UMUTUNGO
UFITANYE ISANO N'ICYAHA

LAW N° 42/2014 OF 27/01/2015 GOVERNING
RECOVERY OF OFFENCE-RELATED
ASSETS

LOI N° 42/2014 DU 27/01/2015 PORTANT
RECOUVREMENT DES BIENS
INFRACTIONNELS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Umutungo ugaruzwa

Article 3: Recoverable assets

Article 3: Biens recouvrables

UMUTWE WA II: UBURYOZWE
N'UMUTUNGO UFATIRWA

CHAPTER II: LIABILITY AND ASSETS
SUBJECT TO SEIZURE

CHAPITRE II: RESPONSABILITE ET
BIENS SAISSABLES

Ingingo ya 4: Ukurikiranwaho uburyozwe

Article 4: Liable person

Article 4: Personne responsable

Ingingo ya 5: Umutungo ufatirwa

Article 5: Assets subject to seizure

Article 5: Biens saisissables

UMUTWE WA III: IFATIRA N'INYAGWA

CHAPTER III: SEIZURE AND
CONFISCATION

CHAPITRE III: SAISIE ET
CONFISCATION

Icyiciro cya mbere: Uko ifatira n'inyagwa
ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha bikorwa
mu manza z'inshinjabyaha

Section One: Seizure and confiscation of
offence-related assets in criminal matters

Section première: Saisie et confiscation des
biens infractionnels en matière pénale

Ingingo ya 6: Impamvu z'ifatira n'inyagwa

Article 6: Reasons for seizure and confiscation

Article 6: Causes de saisie et confiscation des

| | | |
|--|---|---|
| ry'umutungo ufitaneye isano n'icyaha | of offence-related assets | biens infractionnels |
| <u>Ingingo ya 7:</u> icyifuzo cy'iherezo ry'umutungo wafatiriwe | <u>Article 7:</u> Proposal as to the allocation of the seized assets | <u>Article 7:</u> Proposition quant à l'affectation des biens saisis |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Inyagwa ry'umutungo | <u>Article 8:</u> Confiscation of assets | <u>Article 8:</u> Confiscation des biens |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Iherezo ry'umutungo wanyazwe | <u>Article 9:</u> Allocation of the confiscated assets | <u>Article 9:</u> Affectation des biens confisqués |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Uburenganzira bwo gusaba gusubizwa umutungo wafatiriwe | <u>Article 10:</u> Right to claim for restitution of the seized assets | <u>Article 10:</u> Droit de réclamer la restitution des biens saisis |
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Igaruzwa ry'umutungo mu manza mbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu | <u>Section 2:</u> Asset recovery in civil, commercial, labour and administrative cases | <u>Section 2:</u> Recouvrement des biens dans des affaires civiles, commerciales, sociales et administratives |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Iburanwa ry'umutungo utarakurikiranwe mu rubanza nshinjabyaha | <u>Article 11:</u> Legal proceedings with respect to the assets not raised in the criminal case | <u>Article 11:</u> Procédure judiciaire en rapport avec des biens n'ayant pas fait l'objet de procès pénal |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Ikirego cyo kugaruza umutungo | <u>Article 12:</u> Asset recovery action | <u>Article 12:</u> Action en recouvrement des biens |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Ubusaze bw'ikirego cyo kugaruza umutungo | <u>Article 13:</u> Period of limitation for asset recovery action | <u>Article 13:</u> Prescription de l'action en recouvrement des biens |
| <u>Ingingo ya 14:</u> Gusaba ifatira ry'agateganyo | <u>Article 14:</u> Application for provisional seizure | <u>Article 14:</u> Demande de saisie conservatoire |
| <u>UMUTWE WA IV:</u> IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO N'UWANYAZWE | <u>CHAPTER IV:</u> MANAGEMENT OF SEIZED AND CONFISCATED ASSETS | <u>CHAPITRE IV:</u> GESTION DES BIENS SAISIS ET CONFISQUÉS |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Urwego rushinzwe imicungire y'umutungo wafatiriwe n'umutungo wanyazwe | <u>Article 15:</u> Organ in charge of management of the seized assets and confiscated assets | <u>Article 15:</u> Organe chargé de la gestion des biens saisis et des biens confisqués |

| | | |
|---|---|---|
| <u>Ingingo ya 16:</u> Uburyo bwo gucunga umutungo wafatiriwe | <u>Article 16:</u> Modalities for the management of the seized assets | <u>Article 16:</u> Modalités de gestion des biens saisis |
| <u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo bwo gucunga umutungo wanyazwe | <u>Article 17:</u> Modalities for the management of the confiscated assets | <u>Article 17:</u> Modalités de gestion des biens confisqués |
| <u>UMUTWE WA V: UBUFATANYE N'AMAHANGA MU IGARUZWA RY'UMUTUNGO</u> | <u>CHAPTER V: INTERNATIONAL COOPERATION IN ASSET RECOVERY</u> | <u>CHAPITRE V: COOPERATION INTERNATIONALE DANS LE RECOUVREMENT DES BIENS</u> |
| <u>Ingingo ya 18:</u> Ubufatanye mu igaruzwa ry'umutungo | <u>Article 18:</u> Cooperation in asset recovery | <u>Article 18:</u> Coopération dans le recouvrement des biens |
| <u>Ingingo ya 19:</u> Isubizwa ry'umutungo usabwa na Leta y'amahanga | <u>Article 19:</u> Return of assets to a foreign State | <u>Article 19:</u> Restitution des biens à un Etat étranger |
| <u>Ingingo ya 20:</u> icyo ubufatanye n'amahanga mu bucamanza bugamije | <u>Article 20:</u> Purpose of the legal cooperation | <u>Article 20:</u> Objet de la coopération en matière judiciaire |
| <u>Ingingo ya 21:</u> Ibishobora gusabwa mu bufatanye n'amahanga mu igaruzwa ry'umutungo | <u>Article 21:</u> Potential requirements in the request of international cooperation in the recovery of assets | <u>Article 21:</u> Exigences potentielles de la demande de coopération internationale dans le recouvrement des biens |
| <u>Ingingo ya 22:</u> Kohereza isaba ry'ubufatanye | <u>Article 22:</u> Submission of the request for mutual assistance | <u>Article 22:</u> Transmission de la demande d'entraide |
| <u>Ingingo ya 23:</u> Urwego rushinzwe gusaba, kwakira no gusuzuma inyandiko zisaba ubufatanye | <u>Article 23:</u> Competent organ in charge of requesting, receiving and considering requests for mutual assistance | <u>Article 23:</u> Organe compétent pour formuler, recevoir et examiner les demandes d'entraide |
| <u>Ingingo ya 24:</u> Ibikubiye mu nyandiko isaba ubufatanye | <u>Article 24:</u> Content of the request for mutual assistance | <u>Article 24:</u> Contenu de la demande d'entraide |
| <u>Ingingo ya 25:</u> Ibindi byihariye bishobora gushyirwa mu nyandiko isaba ubufatanye | <u>Article 25:</u> Other particular elements to be included in the request for mutual assistance | <u>Article 25:</u> Autres éléments particuliers à inclure dans la demande d'entraide |

| | | |
|--|--|--|
| <u>Ingingo ya 26:</u> Ibikubiye mu cyemezo gishingana by'agateganyo n'icy'inyagwa | <u>Article 26:</u> Content of the decision on protective measures and confiscation | <u>Article 26:</u> Contenu de la décision des mesures conservatoires et de confiscation |
| <u>Ingingo ya 27:</u> Urwego rusaba ibyemezo by'ifatira ry'agateganyo n'inyagwa | <u>Article 27:</u> Organ requesting for decisions of provisional seizure and confiscation | <u>Article 27:</u> Organes demandant les décisions de saisie conservatoire et de confiscation |
| <u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inkiko z'ibihugu by'amahanga | <u>Article 28:</u> Enforcement of foreign courts decisions | <u>Article 28:</u> Exécution des décisions des juridictions étrangères |
| <u>Ingingo ya 29:</u> Amafaranga akoreshwa mu isubizwa ry'umutungo | <u>Article 29:</u> Expenses related to the return of assets | <u>Article 29:</u> Dépenses relatives à la restitution des biens recouverts |
| <u>Ingingo ya 30:</u> Imisoro n'imikorere y'amabanki mu igaruzwa ry'umutungo | <u>Article 30:</u> Taxes and bank procedures in asset recovery | <u>Article 30:</u> Droits fiscaux et procédures bancaires dans le recouvrement des biens |
| <u>Ingingo 31:</u> Kwanga ubufatanye mu igaruzwa ry'umutungo | <u>Article 31:</u> Refusal of assistance in assets recovery matters | <u>Article 31:</u> Rejet d'entraide en matière de recouvrement des biens |
| <u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u> | <u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u> | <u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u> |
| <u>Ingingo ya 32:</u> Ibiateganyijwe n'iri tegeko | <u>Article 32:</u> Matters not provided for under this Law | <u>Article 32:</u> Questions non prévues par la présente loi |
| <u>Ingingo 33:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko | <u>Article 33:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law | <u>Article 33:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi |
| <u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko | <u>Article 34:</u> Repealing provision | <u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 35:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa | <u>Article 35:</u> Commencement | <u>Article 35:</u> Entrée en vigueur |

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

**ITEGEKO N° 42/2014 RYO KU WA 27/01/2015
RIGENGA IGARUZA RY'UMUTUNGO
UFITANYE ISANO N'ICYAHA**

**LAW N° 42/2014 OF 27/01/2015 GOVERNING
RECOVERY OF OFFENCE-RELATED
ASSETS**

**LOI N° 42/2014 DU 27/01/2015 PORTANT
RECouvreMENT DES BIENS
INFRACTIONNELS**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa
16 Ukuboza 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 16
December 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 16
décembre 2014 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 16
Ukuboza 2014;

The Senate, in its session of 16 December 2014;

Le Sénat, en sa séance du 16 décembre 2014 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04/06/2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 149, iya 169, iya
170 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
95, 108, 149, 169, 170 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 95, 108, 149, 169, 170 et 201;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango
w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi

Pursuant to the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime, adopted in New

Vu la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée, adoptée à

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

| | | |
|--|--|--|
| mpuzamahanga buteguye, yashyiriweho umukono i New York ku wa 15/11/2000, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 158/01 ryo ku wa 31/12/2002; | York on 15 November 2000 and ratified by the Presidential Order n° 158/01 of 31/12/2002; | New York le 15 novembre 2000 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 158/01 du 31/12/2002; |
| Ishingiye ku mugereka w'amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibi, werekeye ikorwa n'icuruzwa ry'intwari, ibice bizigize ndetse n'amasasu ku buryo butemewe, washyiriweho umukono i New York ku wa 31/05/2001, wemejwe n'Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo ku wa 27/12/2005; | Pursuant to the Protocol to the United Nations Convention against Transnational Organized Crime relating to the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, their Parts and Components and Ammunition, adopted in New York on 31 May 2001 and ratified by the Presidential Order n° 54/01 of 27/12/2005; | Vu le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée relatif à la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions adopté à New York le 31 mai 2001 et ratifié par Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 27/12/2005; |
| Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ruswa yashyiriweho umukono i New York ku wa 31/10/2003, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo ku wa 27/12/2005; | Pursuant to the United Nations Convention against Corruption adopted in New York on 31 st October 2003 and ratified by the Presidential Order n° 56/01 of 27/12/2005; | Vu la Convention des Nations Unies contre la corruption adoptée à New York le 31/10/2003 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 27/12/2005; |
| Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango wa Afurika Yunze Ubumwe agamije Gukumira no Kurwanya Ruswa yashyiriweho umukono i Maputo muri Mozambique ku wa 11 Nyakanga 2003, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 12/01 ryo ku wa 24/06/2004; | Pursuant to the African Union Convention on Preventing and Combating Corruption adopted in Maputo, Mozambique on 11 July 2003 and ratified by the Presidential Order n° 12/01 of 24/06/2004; | Vu la Convention de l'Union Africaine sur la prévention et la lutte contre la corruption adoptée à Maputo, Mozambique le 11 juillet 2003 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 12/01 du 24/06/2004; |
| Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/0L ryo ku wa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 51, iya 52 n'ya 53 ; | Pursuant to Organic Law n° 01/2012/0L of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Articles 51, 52 and 53; | Vu la Loi Organique n° 01/2012/0L du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en ses articles 51, 52 et 53; |

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga igaruka ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha.

By'umwihariko iri tegeko rigamije:

- 1° ifatira, inyagwa n'icungwa ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha;
- 2° guha no kongerera ububasha n'ubushobozi inzego zishinzwe gushakisha, kugaruza, no gucunga umutungo n'inyungu bivugwa muri iri tegeko;
- 3° kugena imikoranye y'u Rwanda n'amahanga mu kugaruza umutungo n'inyungu bivugwa muri iri tegeko.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

- 1° **kugaruza umutungo:** gukurikirana umutungo ufitanye isano n'icyaha hagamijwe kuwuvana mu maboko y'uwahamwe n'icyaha cyangwa y'undi muntu;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs the recovery of offence-related assets.

In particular, this Law aims at:

- 1° seizing, confiscating and managing offence-related assets;
- 2° laying down and enhancing powers and competences of the organs in charge of the tracing, recovery and management of assets and benefits provided under this Law;
- 3° determining the framework for cooperation between Rwanda and foreign States towards recovery of assets and benefits provided under this Law.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **asset recovery:** tracing offence-related assets so as to take away them from a convicted person or from any other person;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit le recouvrement des biens infractionnels.

La présente loi vise spécialement à:

- 1° saisir, confisquer et gérer les biens infractionnels;
- 2° fixer et renforcer les pouvoirs et les compétences des organes chargés de la recherche, du recouvrement et de la gestion des biens et des profits visés par la présente loi;
- 3° définir le cadre de coopération entre le Rwanda et les Etats étrangers en vue du recouvrement des biens et des profits visés par la présente loi.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **recouvrement des biens:** fait de localiser des biens infractionnels en vue de les retirer des mains de la personne reconnue coupable d'une infraction ou de toute autre personne ;

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

- 2° **inyungu:** impano, indagano, inguzanyo, amafaranga, ibihembo, serivisi cyangwa izindi ndonke izo ari zo zose zikomoka ku byaha bivugwa mu ngingo ya 3;
- 3° **ifatira:** ukwambura by'agateganyo umutungo ukomoka kuri kimwe mu byaha bivugwa muri iri tegeko n'ibindi bijyanye n'uburenganzira kuri uwo mutungo mu gihe cy'iburanisha ry'imanza z'inshinjabyaha cyangwa ry'imanza mbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi;
- 4° **inyagwa:** ukwamburwa burundu n'icyemezo cyabaye ndakuka cy'urukiko umutungo n'ibindi bijyanye n'uburenganzira kuri wo bigashyirwa mu maboko ya Leta;
- 5° **umutungo:** ibintu byimukanwa cyangwa bitimukanwa, ndetse n'inyandiko zigaragaza ko umuntu atunze ibyo bintu cyangwa uburenganzira abifiteho; iyo mitungo yaba iri mu Rwanda cyangwa ahandi aho ari ho hose;
- 6° **icyaha cy'ubugome cyateguwe:** icyaha gikozwe n'umuntu cyangwa abantu bakorera umutwe ugamije inyungu zitemewe n'amategeko kandi zigerwaho hakoreshejwe uburyo butemewe n'amategeko, bakabikora bubahiriza cyangwa bashyira mu bikorwa amabwiriza y'ubuyobozi bw'uwo mutwe;
- 2° **benefit:** any donation, bequests, loan, money, reward, service or any other profit derived from the offences provided under article 3;
- 3° **seizure:** temporarily depriving a person of assets derived from any of the offences provided under this Law and of other rights pertaining thereto during the criminal or civil, commercial, labour and administrative procedure;
- 4° **confiscation:** definitive deprivation of property and other related rights by a final court decision, in which case possession and rights thereof devolve upon the State;
- 5° **asset:** any property, whether movable or immovable, and any documents evidencing the ownership of or right to the property irrespective of whether it is located in Rwanda or abroad;
- 6° **organized crime:** crime committed by one or more persons working for an organization with the aim of seeking unlawful benefits obtained through illegal channels in compliance with or through the implementation of the directives from leaders of such an organization;
- 2° **profit:** tout don, legs, crédit, argent, récompense, service ou tout autre avantage provenant des infractions visées à l'article 3;
- 3° **saisie:** fait de priver à titre provisoire une personne des biens découlant de l'une des infractions prévues par la présente loi et d'autres droits y afférents pendant la procédure pénale ou civiles, commerciale, sociale et administrative;
- 4° **confiscation:** privation définitive des biens et d'autres droits y afférents par décision judiciaire définitive suivie par leur mise à disposition de l'Etat;
- 5° **bien:** tout avoir mobilier ou immobilier et tous documents attestant la propriété ou l'existence d'un droit à l'égard de cet avoir, que celui-ci soit domicilié ou non au Rwanda;
- 6° **crime organisé:** infraction commise par une ou plusieurs personnes œuvrant pour une organisation qui vise des profits illicites acquis par voies illégales, dans le respect ou l'application des directives de l'autorité de cette organisation;

7° **iherezo ry'umutungo wafatiriwe:**

- a. icyemezo cy'umushinjacyaha cyo gusubiza umutungo wafatiriwe nyirawo cyangwa kuwukuraho;
- b. icyemezo cyabaye ndakuka cy'urukiko cy'uko uwo mutungo usubizwa nyirawo, cyangwa unyazwe;

8° **iherezo ry'umutungo unyazwe:** icyemezo cy'urukiko kigaragaza uko umutungo unyazwe ukoreshwa, nko kuwugurisha, amafaranga avuyemo agashyirwa mu isanduku ya Leta, cyangwa kuwegurira undi muntu cyangwa urwego rushobora kuwukoresha neza;

9° **ubushimusi:** gufata, gutwara cyangwa gufatira kiboko umuntu hagamijwe guhabwa indonke;

10° **umutungo ufitanye isano n'icyaha:** umutungo ukomoka ku cyaha cyangwa wakoreshejwe mu ikorwa ry'icyaha.

Ingingo ya 3: Umutungo ugaruzwa

Umutungo ugaruzwa ni umutungo ukomoka ku byaha bikurikira:

- 1° ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo biteganywa n'amategeko ahana ndetse n'amasezerano mpuzamahanga yo

7° **allocation of seized assets:**

- a. prosecutor's decision to return the seized property to its owner or to remove it;
- b. final court decision ordering return of such property to its owner or its confiscation;

8° **allocation of confiscated assets:** a court decision determining the allocation of confiscated property such as its sale, the proceeds of which is deposited with the public treasury or transfer thereof to a third party or an organ that can ensure its proper use;

9° **kidnapping:** holding, taking away a person or detaining him/her by force for the purpose of obtaining a ransom;

10° **offence-related asset:** asset derived from or used during the commission of an offence.

Article 3: Recoverable assets

Recoverable assets shall be those derived from the following offences:

- 1° corruption and other related offences provided for by criminal laws and international conventions on the fight

7° **affectation des biens saisis:**

- a. décision de l'Officier de Poursuite Judiciaire de remettre le bien saisi à son propriétaire ou de l'éliminer ;
- b. décision judiciaire définitive ordonnant la remise de ce bien au propriétaire ou sa confiscation ;

8° **affectation des biens confisqués:** décision judiciaire déterminant l'affectation du bien confisqué notamment sa vente dont le produit est versé au trésor public ou sa cession à un tiers ou à un organe pouvant en assurer la bonne utilisation;

9° **enlèvement:** s'emparer d'une personne, l'emmener avec soi ou la détenir par force dans le but d'exiger une rançon;

10° **bien infractionnel:** bien provenant d'une infraction ou utilisé dans la commission d'une infraction.

Article 3: Biens recouvrables

Les biens recouvrables proviennent des infractions suivantes:

- 1° corruption et autres infractions connexes prévues par les lois pénales et les conventions internationales relatives

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

| | | |
|---|---|--|
| kurwanya ruswa u Rwanda rwemeye; | against corruption ratified by Rwanda; | à la lutte contre la corruption ratifiées par le Rwanda; |
| 2° iterabwoba; | 2° terrorism; | 2° terrorisme; |
| 3° icyaha cy'ubugome cyateguwe; | 3° organized crime; | 3° crime organisé; |
| 4° ubucuruzi butemewe bw'ibiyobyabwenge; | 4° illicit trafficking of narcotics; | 4° trafic illicite de stupéfiants; |
| 5° ubucuruzi butemewe bw'intwaro, ubw'umutungo, ubw'inyamaswa n'ubw'ibindi bitemewe mu bucuruzi; | 5° illicit trafficking of weapons, goods, animals and other items not authorized for commerce; | 5° trafic illicite d'armes, de biens, d'animaux ainsi que d'autres objets non autorisés dans le commerce; |
| 6° icuruzwa ry'abantu; | 6° human trafficking; | 6° trafic d'êtres humains; |
| 7° guhahisha uburaya; | 7° exploitation of prostitution; | 7° exploitation de la prostitution ; |
| 8° gukoresha ku nyamaswa mu buryo butemewe imisemburo, ibyica imisemburo, imiti yongera imbaraga mu mubiri cyangwa ibindi byongera imisemburo cyangwa gukora ubucuruzi butemewe bw'ibyobyabwenge; | 8° illicit use of hormonal, anti-hormonal, beta-adrenergic or production stimulating substances on animals or the illegal trade in such substances; | 8° utilisation illégale chez les animaux de substances à effet hormonal, à effet antihormonal, à effet beta-adrénergique ou à effet stimulateur de reproduction ou au commerce illégal de telles substances; |
| 9° ubucuruzi butemewe bw'ingingo z'imibiri y'abantu; | 9° illicit trafficking in human organs and tissues; | 9° commerce illégal d'organes et de tissus humains; |
| 10° icyaha kijyanye n'icuruzwa ry'imigabane ku isoko cyangwa guhamagarira rubanda gufata imigabane bitemewe n'amategeko; | 10° offence related to the stock market exchange or illegal public issue of shares; | 10° infraction boursière et offre au public de titres financiers de manière illégale; |
| 11° ubwambuzi bushukana mu bikorwa by'imari, ubujura cyangwa kwambura kiboko ukoresheje ibikangisho, gukora cyangwa gukoresha inyandiko mpimbano, | 11° financial fraud, theft or extortion, forgery and use of forged documents, fraudulent bankruptcy; | 11° escroquerie financière, vol ou extorsion, faux et usage de faux, banqueroute frauduleuse; |

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

igihombo cy'uburiganya;

12° kunyereza umutungo wa Leta;

13° kuyobya ubwato, indege n'ibinyabiziga;

14° ubushimusi;

15° iyezandonke;

16° gutanga amasoko ya Leta mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

17° gukoresha umutungo wa Leta icyo utagenewe;

18° kurigisa ibyafatiriwe n'ubutabera;

19° ikindi cyaha icyo ari cyo cyose giteganywa n'amategeko gikozwe ku mutungo wa Leta, uw'urwego cyangwa uw'umuntu ku giti cye.

12° embezzlement of public assets;

13° hijacking of vessels, aircrafts and vehicles;

14° kidnapping;

15° money laundering;

16° illegal award of public tenders;

17° use of public assets for purposes other than those for which they are intended;

18° misappropriation of assets seized by court;

19° any other offence provided by the Law committed with respect to public assets, assets of an organ or an individual.

12° détournement de biens publics;

13° détournement illicite de navires, d'aéronefs et de véhicules;

14° enlèvement;

15° blanchiment de capitaux;

16° attributions illégale de marchés publics ;

17° utilisation des biens publics à des fins auxquelles ils sont destinés ;

18° détournement des biens saisis par la juridiction

19° toute autre infraction prévue par la loi perpétrée sur un bien public, un bien d'un organe ou d'un individu.

UMUTWE WA II: UBURYOZWE N'UMUTUNGO UFATIRWA

Ingingo ya 4: Ukurikiranwaho uburyozwe

Umuntu ukurikiranwaho uburyozwe bw'umutungo ufitanye isano n'icyaha ni:

1° uwahamwe na kimwe mu byaha bivugwa

CHAPTER II: LIABILITY AND ASSETS SUBJECT TO SEIZURE

Article 4: Liable person

Liability in respect of offence-related asset shall rest with the following persons:

1° a person convicted of one of the offences

CHAPITRE II: RESPONSABILITE ET BIENS SAISSABLES

Article 4: Personne responsable

En ce qui concerne les biens infractionnels, la responsabilité incombe aux personnes suivantes:

1° le condamné pour l'une des infractions

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

muri iri tegeko;

2° utarahamwe n'icyaha kubera ubusaze cyangwa ubuzime bw'ikurikiranacyaha cyangwa indi mpamvu iyo ari yo yose, agakurikiranwa hakurikijwe amategeko agenga uburyozwe bw'indishyi;

3° abazungura b'uwoze icyaha giteganywa n'iri tegeko iyo atakiriho;

4° uwahawe n'uwoze icyaha umutungo ukomoka kuri icyo cyaha;

5° uwakuye indonke iyo ari yo yose mu ikorwa ry'icyaha kivugwa muri iri tegeko;

6° umuntu cyangwa urwego rucunga indonke iyo ari yo yose yavuye mu ikorwa ry'icyaha kivugwa muri iri tegeko.

Ukurikiranwa ku buryozwe bw'umutungo ufataneye isano n'icyaha anakurikiranwa ku nyungu zikomoka ku byo aryoze.

Ingingo ya 5: Umutungo ufatirwa

Umutungo cyangwa inyungu bifatirwa ni:

provided under this Law;

2° a person having benefited from exemption from a conviction due to the expiry of prescription or extinction of the period of limitation for the action or for any other reason, but liable to prosecution under Laws relating to civil liability;

3° heirs of the perpetrator of one of the offences provided under this Law when he/she is deceased;

4° a person who received from the perpetrator of the offence assets derived from such an offence;

5° any person having benefited from the commission of any offence provided under this Law;

6° a person or institution managing any proceeds derived from the commission of any of the offences provided under this Law.

The person prosecuted for liability in respect of offence-related asset shall also be prosecuted for liability in respect of the benefits derived from such an asset.

Article 5: Assets subject to seizure

Assets or benefits subject to seizure shall be the

prévues par la présente loi;

2° une personne ayant échappé à la condamnation pour cause de prescription ou d'extinction de l'action publique ou pour toute autre cause mais devant faire l'objet de poursuites en vertu des lois relatives à la responsabilité civile;

3° les ayants droit de l'auteur de l'une des infractions prévues par la présente loi en cas de décès de celui-ci;

4° une personne qui a reçu de l'auteur d'une infraction des biens provenant de cette infraction;

5° toute personne ayant tiré profit de la commission de l'une des infractions prévues par la présente loi;

6° la personne ou organe chargé de la gestion de tout profit provenant de la commission de l'une des infractions prévues par la présente loi.

La personne poursuivie pour responsabilité à l'égard des biens infractionnels est aussi poursuivie pour responsabilité à l'égard des profits tirés de ces biens.

Article 5: Biens saisissables

Les biens ou profits saisissables sont les

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

following:

- 1° umutungo cyangwa inyungu bifatanye isano n'icyaha kivugwa muri iri tegeko;
- 2° umutungo n'ibikoresho byakoreshejwe cyangwa byari bigenewe gukoreshwa icyaha kivugwa muri iri tegeko;
- 3° umutungo mushya hakurikijwe agaciro k'ibifatanye isano n'icyaha, mu gihe umutungo wakomotse ku cyaha wavanzwe n'ibindi bintu ku buryo bitashobora kuvangurwa;
- 4° umutungo mushya wavuye mu mutungo wagombaga gufatirwa, hakurikijwe agaciro k'ibifatanye isano n'icyaha, mu gihe uwo umutungo wagombaga gufatirwa, wose cyangwa igice cyawo, wahinduwemo ibindi bintu;
- 5° umutungo mushya wavuye mu mutungo ugomba kugaruzwa, hakurikijwe agaciro k'ibyavanzwemo, mu gihe uwo mutungo wavanzwe n'indi mitungo idafatanye isano n'icyaha.

Iyo uwo mutungo udashoboye kuboneka, hafatirwa mu yindi mitungo ihwanyije agaciro n'umutungo cyangwa inyungu byakomotse ku cyaha.

- 1° assets or benefits related to an offence provided under this law;
- 2° property and equipment having been used or intended for use in the commission of an offence provided under this law;
- 3° a new asset up to the value of the components related to the offence when the asset derived from the offence has been inseparably intermingled with other objects;
- 4° a new asset derived from an asset that was subject to seizure up to the value of the components related to the offence when the asset that was subject to seizure in whole or in part has been transformed or converted;
- 5° a new asset derived from an asset to be recovered up to the value of the components that have been intermingled therewith when the asset that has been intermingled with other assets is not related to the offence.

In the absence of such assets, seizure shall apply to other assets corresponding to the value of assets or profits derived from the offence.

suyivants:

- 1° les biens ou les profits liés à une infraction prévue par la présente loi;
- 2° les biens et les matériels utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission d'une infraction prévus par la présente loi;
- 3° un nouveau bien obtenu à concurrence de la valeur des éléments liés à l'infraction lorsque le bien provenant de l'infraction a été mêlé à d'autres biens de façon inséparable;
- 4° un nouveau bien provenant d'un bien qui devait faire l'objet de saisie à concurrence de la valeur des éléments liés à l'infraction lorsque le bien qui devait, en tout ou en partie, faire l'objet de saisie a été transformé ou converti;
- 5° un nouveau bien provenant d'un bien devant être recouvré à concurrence de la valeur des éléments qui y ont été mêlés lorsque ce bien a été mêlé à d'autres biens qui ne sont pas liés à l'infraction.

En cas d'absence de ces biens, la saisie s'opère sur les autres biens couvrant la valeur des biens ou des profits provenant de l'infraction.

UMUTWE WA III: IFATIRA N'INYAGWA

CHAPTER III: SEIZURE AND CONFISCATION

CHAPITRE III: SAISIE ET CONFISCATION

Icyiciro cya mbere: Uko ifatira n'inyagwa ry'umutungo ufitaneye isano n'icyaha bikorwa mu manza z'inshinjabyaha

Section One: Seizure and confiscation of offence-related assets in criminal matters

Section première: Saisie et confiscation des biens infractionnels en matière pénale

Ingingo ya 6: Impamvu z'ifatira n'inyagwa ry'umutungo ufitaneye isano n'icyaha

Article 6: Reasons for seizure and confiscation of offence-related assets

Article 6: Causes de saisie et confiscation des biens infractionnels

Iyo hari impamvu zigaragaza ko umutungo ufitaneye isano n'icyaha kivugwa muri iri tegeko, ushobora gufatirwa cyangwa kunyagwa hakurikijwe amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha n'amategeko ahana ibyaha.

When there are reasons to believe that an asset is related to an offence provided under this Law, such an asset shall be seized or confiscated in accordance with laws relating to the code of criminal procedure and the penal code.

Lorsqu'il y a des raisons faisant croire qu'un bien est lié à une infraction prévue par la présente loi, ce bien peut être saisi ou confisqué conformément au code de procédure pénale et au code pénale.

Ingingo ya 7: Icyifuzo cy'iherezo ry'umutungo wafatiriwe

Article 7: Proposal as to the allocation of the seized assets

Article 7: Proposition quant à l'affectation des biens saisis

Umushinjacyaha wize dosiye, mu byifuzo ashakiriza urukiko, agomba kugarazamo icyifuzo cy'Ubushinjacyaha ku iherezo ry'umutungo wafatiriwe.

A Prosecutor in charge of the case must include in his/her submissions the Public Prosecution's proposal as to the allocation of the seized assets.

Un Officier de Poursuite Judiciaire en charge du dossier doit inclure dans son réquisitoire la proposition de l'Organe National de Poursuite quant à l'affectation des biens saisis.

Ingingo ya 8: Inyagwa ry'umutungo

Article 8: Confiscation of assets

Article 8: Confiscation des biens

Urukiko rwashyikirijwe dosiye y'inshinjabyaha irimo umutungo ugaruzwa rutegeka inyagwa iyo ukurikiranyweho icyaha atsinzwe.

The court adjudicating a criminal case involving assets subject to recovery shall issue a confiscation order upon conviction of the suspect.

La juridiction saisie du dossier pénal impliquant les biens à recouvrer en ordonne la confiscation en cas de condamnation de l'accusé.

Iyo ukurikiranyweho icyaha atsinze asubizwa umutungo we.

If the accused wins the case, the confiscated assets shall be returned to him/her.

Si l'accusé obtient gain de cause, les biens confisqués lui sont restitués.

Ingingo ya 9: Iherezo ry'umutungo wanyazwe

Icyemezo cy'urukiko rwaciye urubanza rw'inshinjabyaha rurimo umutungo ugaruzwa kigaragaza iherezo ry'umutungo wanyazwe. Iryo herezo rishobora kuba:

- 1° gushyirwa mu isanduku ya Leta;
- 2° kwegurirwa ikigo cya Leta;
- 3° kwegurirwa urundi rwego;
- 4° irindi herezo urukiko rwagena.

Ingingo ya 10: Uburenganzira bwo gusaba gusubizwa umutungo wafatiriwe

Iyo umutungo wafatiriwe kandi nyirawo ataragize uruhare mu ikorwa ry'icyaha, nyirawo abimenyesha mu nyandiko Ubushinjacyaha, bukabikorera inyandikomvugo. Iyo Ubushinjacyaha busanze koko umutungo wafatiriwe ntaho uhuriye n'ikorwa ry'icyaha, burawumusubiza.

Iyo Ubushinjacyaha bushidikanya cyangwa butemeye imvugo y'usaba gusubizwa umutungo, bumenyeshya mu nyandiko uwo muntu uburenganzira afite bwo kuregera umutungo we yisunze ikirego cy'Ubushinjacyaha nk'uko biteganywa n'amategeko y'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha.

Article 9: Allocation of the confiscated assets

The decision of the court ruling on criminal matters involving seized assets, shall determine the allocation of the confiscated assets. Such allocation may be as follows:

- 1° to be deposited with the public treasury;
- 2° to be transferred to a public entity;
- 3° to be transferred to any other organ;
- 4° such other allocation as may be determined by the court.

Article 10: Right to claim for restitution of the seized assets

A person whose assets are seized while he/she is not involved in the commission of the offence, shall give notice thereof in writing to the Public Prosecution which in turn writes a related statement. If the Public Prosecution finds that the seized assets are not related to the commission of the offence, the seized assets are returned to him/her.

When the Public Prosecution calls into question or reject allegations of the person seeking restitution of the assets, it shall inform him/her in writing of the right to base on the criminal action to file an action for restitution of his/her assets as provided under the code of criminal procedure.

Article 9: Affectation des biens confisqués

La décision de la juridiction ayant statué sur le dossier pénal impliquant les biens à recouvrer détermine l'affectation des biens confisqués. Cette affectation peut être la suivante:

- 1° être versés au trésor public;
- 2° être cédés à une entité publique;
- 3° être cédés à tout autre organe ;
- 4° toute autre affectation déterminée par la juridiction.

Article 10: Droit de réclamer la restitution des biens saisis

La personne dont les biens ont été saisis alors qu'elle n'a pas été impliquée dans la perpétration d'une infraction, en informe l'Organe National de Poursuite par écrit qui, à son tour, dresse un procès-verbal y afférent. Si l'Organe Nationale de Poursuite constate que les biens saisis ne sont pas liés à la perpétration de l'infraction, il lui restitue ses biens.

En cas de doute ou de rejet des allégations de la personne qui demande la restitution des biens, l'Organe National de Poursuite l'informe par écrit de son droit de se fonder sur l'action publique pour introduire une demande en restitution de ses biens telle que prévue par le code de procédure pénale.

Iyo Ubushinjacyaha buregeye urukiko, bumuha kopi kugira ngo ashobore gutanga ikirego cye.

Iyo Ubushinjacyaha buretse ikirego, bumusubiza umutungo we.

Icyiciro cya 2: Igaruzwa ry'umutungo mu manza mbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegets

Ingingo ya 11: Iburanwa ry'umutungo utarakurikiranwe mu rubanza nshinjabyaha

Iyo umutungo ugomba kugaruzwa utakurikiranywe mu rubanza rw'inshinjabyaha, ukurikiranwa mu rubanza rw'imbonezamubano, urw'ubucuruzi, urw'umurimo cyangwa urw'ubutegets hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 12: Ikirego cyo kugaruza umutungo

Ikirego cyo kugaruza umutungo mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo cyangwa iz'ubutegets gitangwa n'Intumwa Nkuru ya Leta cyangwa undi ubifitiye ububasha.

Iki kirego ntigitangirwa igarama.

Ingingo ya 13: Ubusaze bw'ikirego cyo kugaruza umutungo

Ikirego kivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko

If the Public Prosecution seizes the court, it shall provide him/her with a copy to enable him/her to file his/her action.

When the Public Prosecution drops the charge, it shall return the seized assets to him/her.

Section 2: Asset recovery in civil, commercial, labour and administrative cases

Article 11: Legal proceedings with respect to the assets not raised in the criminal case

When proceedings in connection with the assets to be recovered are not raised in the criminal case, they shall be subject to civil, commercial, labour or administrative procedure in accordance with relevant laws.

Article 12: Asset recovery action

An asset recovery action in civil, commercial, labour or administrative cases shall be filed by the Attorney General or any other person empowered to do so.

Such an action shall be exempt from court fees.

Article 13: Period of limitation for asset recovery action

The action provided under article 12 of this law

Lorsque l'Organe National de Poursuite saisit la juridiction, il lui réserve une copie afin de lui permettre d'intenter son action.

Si l'Organe National de Poursuite se désiste de son action, il lui restitue ses biens.

Section 2: Recouvrement des biens dans des affaires civiles, commerciales, sociales et administratives

Article 11: Procédure judiciaire en rapport avec des biens n'ayant pas fait l'objet de procès pénal

Si les poursuites en rapport avec des biens à recouvrer n'interviennent pas dans le procès pénal, l'action en recouvrement est intentée dans un procès civil, commercial, social ou administratif.

Article 12: Action en recouvrement des biens

L'action en recouvrement des biens dans des procès civils, commerciaux, sociaux ou administratifs est intentée par le Garde des Sceaux de l'Etat ou toute autre personne habilitée.

Cette action est exempte des frais de justice.

Article 13: Prescription de l'action en recouvrement des biens

L'action prévue à l'article 12 de la présente loi

gitangwa mu gihe kitarenze imyaka itanu (5) ibarwa kuva:

1° igihe icyaha cyakorewe;

2° igihe urwego rukurikirana igaruzwa ry'umutungo rumenyeye ko icyaha cyakozwe.

Icyakora, igikorwa icyo ari cyo cyose cy'ikurikiranacyaha cyangwa igikorwa cyerekeranye n'igaruzwa ry'umutungo, haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga, gihagarika ibarwa ry'igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 14: Gusaba ifatira ry'agateganyo

Mu manza zerekeye igaruzwa ry'umutungo, Intumwa Nkuru ya Leta, cyangwa undi ubifitiye ububasha bagomba gusaba ifatirwa ry'agateganyo ry'umutungo ugaruzwa mu gihe hagitegerejwe ko urubanza nyir'izina rucibwa.

UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO WAFATIRIWE N'UWANYAZWE

Ingingo ya 15: Urwego rushinzwe imicungire y'umutungo wafatiriwe n'umutungo wanyazwe

Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare ni bwo bushinzwe imicungire ya buri muni mu gihugu hose y'umutungo wafatiriwe n'umutungo wanyazwe bitewe n'imiterere y'uwo mutungo cyangwa uwawukoresheje mu cyaha.

shall be filed within five (5) years from:

1° the commission of the offence;

2° the day on which the organ in charge of asset recovery becomes aware of the commission of the offence.

However, any criminal action or any other asset recovery action in Rwanda or abroad shall entail suspension of the period provided under Paragraph One of this Article.

Article 14: Application for provisional seizure

In asset recovery cases, the Attorney General or any other person empowered to do so shall apply for provisional seizure of the assets to be recovered until the judgment is rendered.

CHAPTER IV: MANAGEMENT OF SEIZED AND CONFISCATED ASSETS

Article 15: Organ in charge of management of the seized assets and confiscated assets

The National Public Prosecution Authority and Military Prosecution Department shall have the sole responsibility for the daily management of the seized assets and confiscated assets throughout the national territory depending on the nature of such

est intentée endéans les cinq (5) ans suivant:

1° la commission de l'infraction;

2° la date où l'organe chargé du recouvrement des biens prend connaissance de la commission de l'infraction.

Toutefois, toute action publique ou toute autre action en recouvrement des biens au Rwanda ou à l'étranger emporte suspension des délais visés à l'alinéa premier du présent article.

Article 14: Demande de saisie conservatoire

Dans toutes les affaires de recouvrement des biens, le Garde des Sceaux ou toute autre personne habilitée doit demander la saisie conservatoire des biens à recouvrer en attendant le jugement de l'affaire.

CHAPITRE IV: GESTION DES BIENS SAISIS ET CONFISQUES

Article 15: Organe chargé de la gestion des biens saisis et des biens confisqués

L'Organe National de Poursuite Judiciaire et l'Auditorat Militaire sont seuls responsables de la gestion journalière des biens saisis et des biens confisqués sur tout le territoire national compte tenu de la nature de ces biens ou de la

assets or the person having used them in the commission of the offence.

personne qui s'en est servie dans la commission de l'infraction.

Ingingo ya 16: Uburyo bwo gucunga umutungo wafatiriwe

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze rigena uburyo bwo gucunga umutungo wafatiriwe.

Article 16: Modalities for the management of the seized assets

An Order of the Minister in charge of justice shall determine modalities for the management of the seized assets.

Article 16: Modalités de gestion des biens saisis

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine les modalités de gestion des biens saisis.

Ingingo ya 17: Uburyo bwo gucunga umutungo wanyazwe

Umutungo wanyazwe ucungwa hakurikije ibiteganywa n'itegeko ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana.

Article 17: Modalities for the management of the confiscated assets

The confiscated assets shall be managed pursuant to the provisions of the Organic Law instituting the Penal Code.

Article 17: Modalités de gestion des biens confisqués

Les biens confisqués sont gérés conformément aux dispositions de la loi organique portant Code Pénal.

UMUTWE WA V: UBUFATANYE N'AMAHANGA MU IGARUZWA RY'UMUTUNGO

CHAPTER V: INTERNATIONAL COOPERATION IN ASSET RECOVERY

CHAPITRE V: COOPERATION INTERNATIONALE DANS LE RECOUVREMENT DES BIENS

Ingingo ya 18: Ubufatanye mu igaruzwa ry'umutungo

U Rwanda rufatanya n'amahanga kugaruza umutungo warwo uri mu mahanga, no gusubiza ibindi bihugu umutungo wabyo uri mu Rwanda.

Article 18: Cooperation in asset recovery

Rwanda shall cooperate with foreign States in recovering its assets in foreign countries and returning assets of foreign States on its territory.

Article 18: Coopération dans le recouvrement des biens

Le Rwanda coopère avec les états étrangers au recouvrement de ses biens se trouvant à l'étranger et à la restitution aux états étrangers de leurs biens se trouvant au Rwanda.

Ingingo ya 19: Isubizwa ry'umutungo usabwa na Leta y'amahanga

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko y'u

Article 19: Return of assets to a foreign State

Without prejudice to national legislation, all assets

Article 19: Restitution des biens à un Etat étranger

Sans préjudice de la législation rwandaise, les

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

Rwanda, umutungo w'igihugu cy'amahanga ubonetse ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda ufite isano n'icyaha cyakozwe cyangwa ushobora kwakwaho ibimenyetso, usubizwa cyangwa ugahabwa Leta iwusabye.

Igihe cyose uwo mutungo ushobora gufatirirwa cyangwa kunyagirwa ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, urukiko rushobora gutegeka ko Leta iwugumana by'agateganyo cyangwa iwusubiza.

Bisabwe na Repubulika y'u Rwanda kandi hubahirijwe amategeko, umutungo wasabweho ibimenyetso ugarurwa mu Rwanda ku buntu, iyo ikurikirana cyaha ryarangiye.

Ingingo ya 20: Icyo ubufatanye n'amahanga mu bucamanza bugamije

Leta y'u Rwanda, igirana ubufatanye n'izindi Leta mu rwego rwo:

- 1° gufatanya mu iperereza;
- 2° gutanga ubuhamya na raporo zakozwe n'abahanga;
- 3° gufatanya mu bya tekini;
- 4° kumenyesha ibyemezo by'Inkiko;
- 5° gusaka, gufatira by'agateganyo;

found on the territory of the Republic of Rwanda related to an offence committed or that may be required as elements of evidence shall be returned to the requesting State.

As long as the assets may be seized or confiscated on the territory of the Republic of Rwanda, the court may order that the Government of Rwanda provisionally hold them or return them.

Upon request of the Republic of Rwanda and in accordance with the Law, the asset given away for evidence shall be returned to Rwanda without any cost at the end of the prosecution.

Article 20: Purpose of the legal cooperation

The Government of Rwanda shall cooperate with other States in the following fields:

- 1° cooperation in investigations;
- 2° testimony and statements from experts;
- 3° cooperation in technical areas;
- 4° provision of judicial decisions;
- 5° execution of searches and temporary

biens d'un Etat étranger en rapport avec la commission d'une infraction ou pouvant servir de preuve et localisés sur le territoire national sont remis et restitués à l'Etat qui les requiert.

Aussi longtemps que ces biens peuvent être saisis ou confisqués sur le territoire de la République du Rwanda, la juridiction peut ordonner que l'Etat les détienne provisoirement ou les restitue.

Sur réquisition de la République du Rwanda et dans le respect de la loi, les biens remis comme élément de preuve à un Etat étranger sont restitués sans frais au Rwanda à la fin des poursuites.

Article 20: Objet de la coopération en matière judiciaire

L'Etat Rwandais établit la coopération avec les Etats tiers dans le domaine de:

- 1° la coopération aux fins d'enquêtes;
- 2° les témoignages et rapports d'experts;
- 3° la coopération technique;
- 4° la signification des décisions judiciaires;
- 5° les perquisitions et les saisies

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

| | | |
|--|--|--|
| | seizures; | provisoires; |
| 6° gusuzuma ibikoresho no kujya aho ibintu biri; | 6° consideration of objects and site visits; | 6° l'examen d'objets et les descentes sur les lieux; |
| 7° guhana amakuru, ibimenyetso by'ibyaha n'iby'umutungo ugaruzwa; | 7° exchange of information and evidence on the offences and on the assets to be recovered; | 7° l'échange des preuves et des informations sur les infractions et les biens à recouvrer; |
| 8° gutanga impapuro z'umwimerere cyangwa inyandiko mvaho n'izindi nyandiko za ngombwa, zirimo iz'ubutegetsi, iz'amabanki, iz'imari, iz'ibaruramari, iz'ubucuruzi n'iz'amasosiyete; | 8° provision of originals or authentic acts and other relevant documents including administrative, banking, financial, accounting, commercial and companies documents; | 8° la délivrance des originaux ou des actes authentiques ainsi que d'autres documents pertinents, notamment les actes administratifs, bancaires, financières, comptables et ceux des activités commerciales et des sociétés; |
| 9° kumenya umutungo ugaruzwa, aho uherereye, ibintu n'ibikoresho n'ibindi byose bikenewe mu itangwa ry'ibimenyetso; | 9° identification of the assets to be recovered, their location, items and tools and any other relevant instruments which can serve as evidence; | 9° l'identification des biens à recouvrer, leur localisation, les objets et autres pièces à conviction; |
| 10° korohereza abantu bemeye kwitaba ku bushake mu gihugu cyasabye ubufatanye; | 10° facilitation to persons who voluntarily have accepted to appear as witnesses in the requesting State; | 10° la facilitation aux personnes ayant accepté la comparution volontaire dans l'Etat ayant requis l'entraide; |
| 11° gusubiza umutungo ugaruzwa; | 11° return of recovered assets; | 11° la restitution des biens recouverts; |
| 12° gutanga ubufasha bwose bushobora gusabwa iyo butanyuranyije n'amategeko y'u Rwanda. | 12° provision of any requested assistance when it is not contrary to Rwandan law. | 12° l'accord de toute assistance requise conforme à la législation rwandaise. |

Ingingo ya 21: Ibishobora gusabwa mu bufatanye n'amahanga mu igaruzwa ry'umutungo

Ubufatanye n'amahanga mu igaruzwa ry'umutungo bugamije:

- 1° gusaba ibimenyetso cyangwa ubuhamya ku bantu no ku mitungo;
- 2° gufasha abayobozi b'inzego z'ubutabera za Leta y'igihugu gisaba ubufatanye, kugera ku bantu bafunze cyangwa abandi bantu kugira ngo batange ubuhamya cyangwa bafashe iperereza;
- 3° gutanga inyandiko y'ubutegetsu cyangwa y'ubucamanza Leta isaba yifuza;
- 4° gufatira, kunyaga no gusubizwa umutungo;
- 5° guhererekanya abakurikiranywe n'abahamwe n' ibyaha;
- 6° gusaka no gusuzuma ibintu n'aho biri;
- 7° gutanga amakuru n'ibimenyetso;
- 8° gutanga ubufasha bwose bushobora gusabwa iyo butanyuranyije n'amategeko y' u Rwanda.

Article 21: Potential requirements in the request of international cooperation in the recovery of assets

International cooperation in the recovery of assets intends:

- 1° to request for evidence or statements on persons and assets;
- 2° to facilitate judicial officials of a foreign State which has requested access to detained persons or other persons in order for them to provide testimonies or assist in the investigations;
- 3° to provide any administrative or judicial document to the requesting State;
- 4° to seize, confiscate and return assets recovered;
- 5° to extradite suspects and convicts;
- 6° to make search and examine objects and sites;
- 7° to provide information and evidence;
- 8° to provide any kind of assistance that may be required pursuant to the Rwandan Law.

Article 21: Exigences potentielles de la demande de coopération internationale dans le recouvrement des biens

La coopération internationale dans le recouvrement des biens vise à:

- 1° demander les preuves ou le témoignage sur les personnes et les biens;
- 2° faciliter les autorités judiciaires de l'Etat requis à l'accès aux détenus ou aux autres personnes pouvant fournir des témoignages ou contribuer à l'enquête;
- 3° produire tout acte administratif ou judiciaire exigé par l'Etat requérant;
- 4° saisir, confisquer et restituer les biens recouvrés;
- 5° extradier des personnes poursuivies et condamnées;
- 6° perquisitionner et fouiller les objets et les lieux;
- 7° fournir des renseignements et pièces à conviction;
- 8° fournir toutes sorte d'assistance pouvant être exigé et ce conformément à la législation rwandaise.

Ingingo ya 22: Kohereza isaba ry'ubufatanye

Isaba rikoze n'ubuyobozi bwo mu kindi gihugu bubifitiye ububasha rinyuzwa mu nzira zose zo kohererezanya ubutumwa zemewe n'amategeko y'u Rwanda.

Inyandiko zisaba n'imigereka yazo biherekezwa n'inyandiko zihinduwe muri rumwe mu ndimi zikorehwa mu butegetsi muri Repubulika y'u Rwanda, iyo zitanditse muri urwo rurimi.

Ingingo ya 23: Urwego rushinzwe gusaba, kwakira no gusuzuma inyandiko zisaba ubufatanye

Inyandiko zisaba ubufatanye zishyikirizwa Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze binyujijwe muri Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo. Minisitiri w'ubutabera ashinzwe gusuzuma ibikubiye muri iryo saba cyangwa akabishyikiriza izindi nzego bireba.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze yohereza inyandiko z'u Rwanda zisaba ubufatanye n'amahanga, agakurikirana uko isaba rishyirwa mu bikorwa n'igaruzwa ry'umutungo w' u Rwanda mu mahanga.

Article 22: Submission of the request for mutual assistance

Any request by a competent foreign organ shall be done through all channels of communication recognized by the Rwandan Law.

The requests for mutual assistance and their annexes shall be accompanied by translated versions in one of the official languages of the Republic of Rwanda, when they are not written in one of them.

Article 23: Competent organ in charge of requesting, receiving and considering requests for mutual assistance

The requests for mutual assistance shall be sent to the Minister in charge of justice via the Ministry in charge of foreign affairs. The Minister in charge of justice shall have the responsibility to consider the content of the requests or forward them to the concerned organs.

The Minister in charge of Justice shall forward Rwanda's requests for international cooperation and ensure the follow-up of the execution of that request and recovery of Rwandan assets in foreign countries.

Article 22: Transmission de la demande d'entraide

Les demandes formulées par les autorités compétentes étrangères sont transmises par toute voie de communication conforme à la législation rwandaise.

Les demandes d'entraide et leurs annexes doivent être accompagnées d'une traduction dans une des langues officielles de la République du Rwanda si elles ne sont pas rédigées dans l'une de ces langues.

Article 23: Organe compétent pour formuler, recevoir et examiner les demandes d'entraide

Les demandes d'entraide sont soumises au Ministre ayant la justice dans ses attributions via le Ministère des affaires étrangères. Le Ministre ayant la justice dans ses attributions examine le contenu des demandes ou les transmet aux instances compétentes.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions adresse aux Etats tiers les demandes de coopération internationale faites par le Rwanda et assure le suivi de leur exécution ainsi que le recouvrement des biens rwandais à l'étranger.

Ingingo ya 24: Ibikubiye mu nyandiko isaba ubufatanye

Muri rusange, isaba rigomba kugaragaza neza ibi bikurikira:

- 1° ubuyobozi busaba;
- 2° ubuyobozi busabwa;
- 3° igisabwa n'ibindi byose byashingirwaho mu kugaragaza urwego kirimo;
- 4° ibimenyetso bisobanura igisabwa;
- 5° ibintu byose bizwi byafasha kumenya umwirondoro w'abantu bireba; by'umwihariko irangamimerere, ubwenegihugu, aho babarizwa n'icyo bakora;
- 6° amakuru yose y'ingenzi yafasha kumenya no kuranga aho umuntu aba, ibikoresho cyangwa umutungo bireba;
- 7° ingingo z'amategeko zigaragaza icyaha gifitanye isano n'umutungo ugaruzwa no kwerekana ibihano byahanishijwe icyo cyaha;
- 8° inyandiko isobanura ubufatanye busabwa n'ibisobanuro birambuye by'uburyo igihugu gisaba cyifuza ko bukorwa;

Article 24: Content of the request for mutual assistance

In general, the request shall clearly specify the following:

- 1° requesting organ;
- 2° requested organ;
- 3° subject of the request and any relevant remark on its context;
- 4° facts justifying the request;
- 5° all known elements likely to facilitate the identification of the concerned persons and in particular the civil status, the nationality, the address and their profession;
- 6° all necessary information to identify and locate the concerned person, the concerned instruments or assets;
- 7° the legal basis of the commission of the offence related to assets to be recovered and the sentence imposed;
- 8° the description of the requested cooperation and details on the mode of execution of cooperation preferred by the requesting State;

Article 24: Contenu de la demande d'entraide

En général, la demande doit préciser clairement les éléments suivants:

- 1° l'organe requérant;
- 2° l'organe requis;
- 3° l'objet de la demande et toute remarque pertinente sur son contexte;
- 4° les faits qui justifient la demande;
- 5° tous les éléments connus susceptibles de faciliter l'identification des personnes concernées et notamment l'état civil, la nationalité, l'adresse et la profession;
- 6° tous renseignements nécessaires pour identifier et localiser la personne, les instruments ou les biens visés;
- 7° le texte de la disposition légale créant l'infraction ou l'indication de la peine encourue pour l'infraction;
- 8° une description de l'entraide requise et le détail de toute procédure particulière que l'Etat requérant souhaite voir appliquée;

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

9° gutanga ibisobanuro n'ibimenyetso byerekana umutungo usabirwa kugaruzwa.

9° to provide information and evidence on the assets to be recovered.

9° les explications et les faits précisant les biens à recouvrer.

Ingingo ya 25: Ibindi byihariye bishobora gushyirwa mu nyandiko isaba ubufatanye

Article 25: Other particular elements to be included in the request for mutual assistance

Article 25: Autres éléments particuliers à inclure dans la demande d'entraide

Mu bihe bimwe na bimwe byihariye, isaba rishobora kongerwamo kandi ibi bikurikira:

In particular cases, the request shall also contain the following elements:

Dans certains cas particuliers, les demandes peuvent contenir les éléments suivants:

1° ibisobanuro bishingana, iyo hasabwa ibyo byemezo;

1° in case of a request for a protective measure, a description of the measure requested;

1° en cas de demande de prise de mesures conservatoires, un descriptif des mesures demandées;

2° raporo y'ibimenyetso bya ngombwa n'ibitekerezo bituma inzego z'ubutabera zifata icyemezo cy'inyagwa hakurikijwe amategeko y'igihugu, iyo hasabwa gufatwa icyo cyemezo.

2° report of the relevant facts and motivation leading the judicial authorities to order the confiscation, according to the domestic laws in case of a request for a decision for confiscation.

2° un exposé des faits et motifs pertinents devant permettre aux autorités judiciaires de prononcer la confiscation, en vertu du droit interne en cas de demande d'une décision de confiscation.

Ingingo ya 26: Ibikubiye mu cyemezo gishingana by'agateganyo n'icy'inyagwa

Article 26: Content of the decision on protective measures and confiscation

Article 26: Contenu de la décision des mesures conservatoires et de confiscation

Isaba rigamije iyubahirizwa ry'icyemezo gishingana by'agateganyo cyangwa ry'icyemezo cy'inyagwa riba ririmo kandi ibikurikira:

In case of a request for enforcement of a decision of seizure or confiscation, the requests shall further contain:

En cas de demande d'exécution d'une décision de mesures conservatoires ou de confiscation, les demandes doivent contenir en outre:

1° kopi y'icyemezo ihuye n'iy'umwimerere igaragaza impamvu zacyo, yaba itazigaragaza, ikaba iriho isobanurampamvu;

1° a certified copy of the decision setting out such grounds and, if it does not state them, an explanatory note of such a decision;

1° une copie certifiée conforme à la décision énonçant ses motifs et, à défaut, l'exposé de ses motifs;

2° inyandiko ihamya ko icyo cyemezo kigomba kurangizwa kandi kidashobora kujuririrwa mu nzira z'ubujurire zisanzwe;

2° a certificate according to which the decision is enforceable and not subject to ordinary appeals;

2° une attestation selon laquelle la décision est exécutoire et n'est pas susceptible de recours ordinaires;

3° kwerekana aho ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo ritarenga, byaba ngombwa hakerekanwa umubare w'amafaranga asabwa ku mutungo;

4° ibisobanuro byose bijyanye n'uburenganzira abandi bantu bashobora gusaba ko byubahirizwa ku bikoreho, ku mitungo cyangwa ibindi bintu bivugwa, iyo byakorwa kandi bishoboka.

3° to indicate the limits within which the decision shall be executed and where necessary, the amount of money to claim on the assets;

4° all indications related to the rights of third parties on the instruments, resources or assets concerned, when applicable and possible.

3° indiquer des limites dans lesquelles la décision doit être exécutée et, en cas de besoin, du montant de la somme à récupérer sur les biens;

4° toutes les indications relatives aux droits des tiers sur les instruments, ressources ou biens visés, s'il y a lieu et si possible.

Ingingo ya 27: Urwego rusaba ibyemezo by'ifatira ry'agateganyo n'inyagwa

Iyo hari umutungo w'igihugu cy'amahanga wasabiwe kugaruzwa, Intumwa Nkuru ya Leta isaba icyemezo cy'ifatira by'agateganyo cyangwa icy'inyagwa, mu rukiko ruburanisha imanza z'imbonezamubano, umurimo, ubutegetsi n'ubucuruzi rubifitiye ububasha.

Iyo hariho urubanza rw'inshinjabyaha ariko umutungo usabirwa igaruzwa utarafatiriwe, Intumwa Nkuru ya Leta isaba Ubushinjacyaha Bukuru, Ubushinjacyaha bwa Gisirikare cyangwa urundi rwego rwabihereye ububasha kuwufatira, ugakurikiranwa mu rubanza rw'inshinjabyaha.

Ingingo ya 28: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inkiko z'ibihugu by'amahanga

Ibyemezo by'inkiko z'ibihugu by'amahanga ku mitungo igaruzwa bishobora gushyirwa mu bikorwa mu Rwanda, bibanje gusuzumwa

Article 27: Organ requesting for decisions of provisional seizure and confiscation

When a foreign State requests for asset recovery, the Attorney General shall request for an order for provisional seizure or confiscation in the competent court in a civil, commercial, labour and administrative proceeding.

When a criminal proceeding is in progress but the assets to be recovered are not yet seized, the Attorney General shall request the National Public Prosecution Authority, the Military Prosecution Department or any other competent organ to seize them and pursue them in a criminal trial.

Article 28: Enforcement of foreign courts decisions

The foreign courts decisions on assets recovery may be enforced in Rwanda after their consideration in accordance with laws requesting

Article 27: Organes demandant les décisions de saisie conservatoire et de confiscation

S'il y a eu une demande de recouvrement d'un bien appartenant à un Etat étranger, le Garde des Sceaux demande une ordonnance de saisie conservatoire ou une décision de confiscation à la juridiction compétente en matière civile, commerciale, sociale et administrative.

Si un procès pénal est en cours alors que les biens à recouvrer n'ont pas encore été saisis, le Garde des Sceaux demande à l'Organe National de Poursuite Judiciaire, l'Auditorat Militaire ou tout autre organe habilité de procéder à leur saisie, l'action en recouvrement devant être intentée avec l'action pénale.

Article 28: Exécution des décisions des juridictions étrangères

Les jugements étrangers sur les biens à recouvrer peuvent être exécutés au Rwanda après leur examen conformément à la législation

hakurikijwe amategeko yerekeye ibirego bisaba kurangiza imanza mu Rwanda cyangwa ibyemezo byafashwe n'inkiko zo mu mahanga.

Ingingo ya 29: Amafaranga akoreshwa mu isubizwa ry'umutungo

Amafaranga akoreshwa mu isubizwa ry'umutungo ugaruzwa n'amahanga yishyurwa n'igihugu cyawusabye.

Ingingo ya 30: Imisoro n'imikorere y'amabanki mu igaruzwa ry'umutungo

Igaruzwa ry'umutungo ntirishobora kubangamirwa n'imikorere y'amabanki cyangwa kwangwa ku mpamvu zijyanye n'imisoro.

Ingingo 31: Kwanga ubufatanye mu igaruzwa ry'umutungo

Isaba ryo kugaruza umutungo ryatanzwe n'igihugu cy'amahanga rishobora kutemerwa ku mpamvu zikurikira:

- 1° iyo isaba ridakurikije ibiteganywa n'amategeko y'u Rwanda;
- 2° iyo Leta y'u Rwanda ibona ko gukora ibikubiye mu isaba byahungabanya ubusugire bw'igihugu, umutekano n'umudendezo wacyo n'izindi nyungu zacyo za ngombwa.

the enforcement of judgements or decisions taken by foreign courts.

Article 29: Expenses related to the return of assets

Expenses incurred in effecting the return of assets recovered shall be covered by the requesting State.

Article 30: Taxes and bank procedures in asset recovery

The recovery of assets shall not be obstructed by bank procedures or issues related to taxation.

Article 31: Refusal of assistance in assets recovery matters

A request of a foreign State aiming at assets recovery may be rejected for the following reasons:

- 1° when the request is in contradiction with Rwandan laws;
- 2° when Government of Rwanda considers that the execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, public order and any other high level interests.

du Rwanda relative à l'exécution de jugements ou les décisions prises par les juridictions étrangères.

Article 29: Dépenses relatives à la restitution des biens recouvrés

Les frais occasionnés par la restitution des biens recouvrés sont à charge de l'Etat requérant.

Article 30: Droits fiscaux et procédures bancaires dans le recouvrement des biens

Le recouvrement des biens ne peut pas être entravé par des procédures bancaires ou fiscales.

Article 31: Rejet d'entraide en matière de recouvrement des biens

La demande de recouvrement des biens formulée par un Etat étranger peut être rejetée pour des raisons suivantes:

- 1° lorsque la demande est contraire à la législation rwandaise;
- 2° lorsque l'Etat rwandais estime que l'exécution de la demande peut porter atteinte à l'intégrité nationale, à la sécurité et à l'ordre public ainsi qu'à d'autres intérêts supérieurs de la nation.

Igihugu cyangiwe isaba kimenyeshwa mu nyandiko impamvu zabyo.

The country whose request is rejected shall be notified in writing of the reasons for that decision.

Le pays dont la demande est rejetée est notifié par écrit des motifs de cette décision.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 32: Ibidateganyijwe n'iri tegeko

Article 32: Matters not provided for under this Law

Article 32: Questions non prévues par la présente loi

Ku bindi byerekeranye n'ifatira n'inyagwa ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha bidateganyijwe n'iri tegeko, hakurikizwa ibiteganywa n'itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha n'amategeko ahana.

For any other matters related to seizure and confiscation of offence-related assets that are not provided for in this law, laws relating to the code of criminal procedure and the penal code shall apply.

Pour toutes les autres questions relatives à la saisie et à la confiscation des biens infractionnels non prévues par la présente loi, le code de procédure pénale et le code pénale s'appliquent.

Ingingo 33: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 33: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 33: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 34: Repealing provision

Article 34: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 35: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Article 35: Commencement

Article 35: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 27/01/2015

Kigali, on 27/01/2015

Kigali, le 27/01/2015

Official Gazette n° 07 of 16 February 2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux